



EL SENTIMIENTO DEL MUNDO de Silviano Santiago

Florencia Garramuño¹

DEL ENTRE-LUGAR al cosmopolitismo del pobre

«Un créateur n'est pas en avance sur sa génération, mais il est le premier de ses contemporains à avoir conscience de ce qui arrive à sa génération». Esta observación de Gertrude Stein sobre Picasso – que Silviano Santiago cita en “J'ai deux mains et le sentiment du monde” (SANTIAGO 2012, 88) – resuena en mis oídos al sentarme a escribir sobre el pensamiento de Silviano Santiago. Había pensado en escribir – expandiendo algunas ideas que exploré en “Silviano Santiago e a literatura latinoamericana” (CUNHA), sobre el modo, original en su generación, dentro y fuera del Brasil, en que Silviano Santiago incorporó en su pensamiento una reflexión sobre la América latina de habla castellana en comparación con la literatura y la cultura brasileña, y la intensa productividad que ese gesto tuvo, tanto para un pensamiento sobre cada uno de los lados de esa comparación (Brasil, la América hispánica) como para una reflexión sobre esa unidad mayor (¿conjunto?) que ambas partes conforman. Pero al repasar esos ordenamientos e ideas en los diversos ensayos y ficciones de Silviano Santiago, un problema mayor -que abarca al pensamiento en conjunto del Brasil y de la América hispánica y, de algún modo, es precisamente este pensamiento en conjunto su condición de posibilidad, pero, al mismo tiempo, lo trasciende – , emerge con contundencia. A partir del estudio comparativo de la literatura brasileña en relación con otras literaturas latinoamericanas, Silviano Santiago va

¹ Florencia Garramuño es Profesora Plenaria del Departamento de Humanidades, Directora del Programa en Cultura brasileña da Universidad de San Andrés e Investigadora independiente del CONICET, Ciudad A. de Buenos Aires.

construyendo una reflexión teórica que trasciende el estudio de literaturas nacionales en su especificidad, y, a través de la estrategia de la comparación, disloca a su vez también algunos de los presupuestos teóricos de la literatura comparada que le eran contemporáneos, anticipando de algún modo – como quería Stein de Picasso – algunos de los desplazamientos más interesantes que ambos campos verían unos años después. Es sobre esa reflexión teórica que, al mismo tiempo que coloca en cuestión métodos del análisis literario entonces en boga, adelanta problemas que serán centrales en la crítica cultural posterior, sobre lo que quiero detenerme en este ensayo.

Uno de los primeros ensayos de Silviano Santiago –que permaneció a lo largo de los años como uno de sus ensayos más influyentes – ya tenía un espacio para América Latina. En *Latin America: The Space in Between* (1971), que luego se transformaría en “O entre-lugar da literatura latinoamericana”, incluido *Uma literatura nos Trópicos* (SANTIAGO, 1978, 2000) como se sabe, Silviano Santiago utiliza algunos ejemplos de la literatura argentina junto a otros de la brasileña y europea para reflexionar sobre el lugar que ocupan las culturas latinoamericanas en la cultura global.

La decisión de Silviano de estudiar, en ese ensayo, la literatura brasileña ya no en sí misma, ni tampoco solo en relación con otras literaturas europeas – estrategia corriente en la época como un modo de entender la tradición filológica que prevalecía entonces en los estudios literarios – resulta original y anticipada, exhibiendo ya en esas décadas – el ensayo fue en realidad escrito en 1971 – un pensamiento orientado a la discusión de una literatura entre otras, quebrando así la unidad de la literatura nacional y poniendo en discusión una serie de nuevos problemas culturales e históricos que la literatura brasileña compartía con otras literaturas latinoamericanas: el escritor latino-americano como devorador de libros, el ritual antropófago que implica siempre la escritura para el escritor latinoamericano.² El ensayo sorprende, en primer lugar, porque el Brasil y la

46

² Este mismo ensayo, publicado en la *Ensaïos Antológicos* de Silviano Santiago preparada por Renato Cordeiro Gomes, lleva al final la siguiente nota: “O entre-lugar do discurso latino-americano” foi escrito originalmente em francês com o título de “L’entre-lieu du discours latino-américain”. Eugenio Donato, que me convidou para palestra na Université de Montréal, achou o título enigmático, tendo sugerido outro: “Naissance du sauvage, Anthropophagie Culturelle et la Littérature du Nouveau Monde.” A palestra foi lida naquela universidade no dia 18 de março de 1971, e posteriormente, republicada em inglês com o título original “The Latin-American

literatura brasileña se analizan como parte de una reflexión mayor sobre América latina, desconociendo así las fronteras lingüísticas que, de uno y otro lado del Tratado de Tordesillas de la cultura latinoamericana, habían mantenido separadas las reflexiones que sobre cada una de esas dos regiones se habían producido hasta ese momento, divididas por la férrea trilogía, como la designó Giorgio Agamben (AGAMBEN) de estado, lengua y territorio. Pero además, esa lectura en conjunto del Brasil y de Latinoamérica produce en el ensayo pionero de Silviano Santiago una reflexión que critica el modo filológico sobre el cual se había sostenido la literatura comparada hasta el momento.

En “O entre-lugar”, como se recordará, Silviano critica el estudio de fuentes e influencias, percibiendo en él, incluso, aquello que Emily Apter llamaría, más de 30 años después, “the racist unconscious within humanist philology”. (APTER, 30)

Según Santiago:

“A maior contribuição da América Latina para a cultura ocidental vem da destruição sistemática de unidade e pureza: estes dois conceitos perdem o contorno exato do seu significado, perdem seu peso esmagador, seu sinal de superioridade cultural, à medida que o trabalho de contaminação dos latino-americanos se afirma, se mostra mais e mais eficaz.” (SANTIAGO 2000, 16)

El fragmento incluía una nota sobre el ensayo de Oswald de Andrade de 1945, “Sol da Meia-Noite”, donde este clamaba:

“A Alemanha racista, purista e recordista precisa ser educada pelo nosso muito, perlo chinês, pelo índio mais atrasado do Peru ou do México, pelo africano do Sudão. É preciso ser misturada de uma vez para sempre. Precisa ser desfeita no melting pot do futuro. Precisa mulatizarse.” (SANTIAGO 2000, 16)

Al establecer como unidad de análisis la diferencia entre el modelo y la copia, la diferencia entre Europa y América, Silviano Santiago percibe y critica el sentimiento de superioridad encerrado en aquella metodología orientada por una visión historicista y biográfica y diseña una reflexión sobre las culturas latinoamericanas en relación con las europeas en una discusión que adelanta

Litterature: the Space in-between”, pela State University of New York at Buffalo (1973). A versão em português, feita pelo autor, data da publicação do livro Uma literatura nos trópicos (1978) e em 2 ed., Rio de Janeiro: Rocco, 2000.

algunas nociones que se tornarían, con el correr de los años, fundamentales en la crítica cultural, como hibridismo y dependencia cultural. De este modo, ese ensayo funciona además como la exposición metodológica de un tipo de análisis y de pensamiento que se pondrá en funcionamiento en la lectura de los otros textos que aparecen en ese mismo libro, y que, por otro lado, irá ganando contornos más específicos y complejos a lo largo de otros ensayos de Silviano, como – por mencionar los más evidentes – “Atração do Mundo”, o “A pesar de dependente, Universal”. Incluso en ensayos concentrados en un único autor brasileño, como por ejemplo “A Aula Inaugural de Clarice Lispector”, Silviano es siempre perspicaz para percibir cómo, en este caso la literatura de Clarice, resiste al “instinto y/o conciencia de nacionalidad.” (SANTIAGO 2004)

Por ello, no sorprende que sea precisamente Silviano Santiago el primer intelectual latinoamericano que se dispuso a comparar y contrastar – a pensar en conjunto – un ensayo de interpretación del Brasil y otro de México. En *Las raíces y el laberinto*, dos de los ensayos de interpretación nacional latinoamericana son desmenuzados – deconstruídos, sería la palabra técnica – en términos y conceptos que, como si fueran metáforas, pautan una interpretación de América latina donde Silviano exhibe, casi como una ofrenda, otra de sus preocupaciones de larga data: el modo de lectura derrideano que había aprendido en Francia durante su doctorado. Colocados lado a lado, *Raíces do Brasil* de Sérgio Buarque de Hollanda y *El laberinto de la soledad* de Octavio Paz se enfrentan en una lucha hermenéutica que completa así un círculo de interpretación de la propia obra de Silviano. Porque en este texto de Silviano, el ensayo de interpretación nacional latinoamericano es leído a contrapelo – como quería Benjamin que se leyese la historia-, desmenuzando la interpretación nacional a partir de figuras paradójicas que, como el pachuco de Octavio Paz y el navegante de Sérgio Buarque, condensan la migración, el desplazamiento y la diáspora como fundamento paradójico de la identidad. La comparación de textos latinoamericanos resulta aquí un modo de leer conjuntamente la maraña en la que Brasil y el mundo, o Brasil y América latina, se inmiscuyen.

Ya en la Introducción a *Intérpretes do Brasil* Silviano se había referido de modo crítico a una idea de identidad nacional que se disputaban los textos heterogéneos que él mismo había articulado en esa compilación. (SANTIAGO 2000, XXXIII-XXXIV). Ahora, en *As Raíces e o Labirinto*, la crítica insistente a la noción de comunidades imaginadas de Benedict Anderson va a derivar en un mapeamiento de diásporas, desplazamientos y migraciones que llegará a su

formulación más exacta en “O Cosmpolitismo do pobre”. Según el modo en que se plantea en este último ensayo, la noción del “cosmopolitismo do pobre” resulta en una certera transformación de la noción de entre-lugar que incorpora lo global y lo local en el debate actual sobre la globalización y el multiculturalismo. Según palabras de Silviano:

“Em tempos de economia de mercado transnacional, seria justo pregar os princípios teóricos desenvolvidos no interior da pesquisa e da prática multicultural, tal como foram definidos no passado?

À estruturação do antigo multiculturalismo – referendado na nova ordem econômica pelos mais diversos governos nacionais, hegemônicos, ou não,- deve se opor hoje a necessidade de uma nova teorização, que passaria a se fundamentar na compreensão dum duplo processo em marcha avassaladora pela economia globalizada ; o de “denationalizaing of the urban space” e de “denationalizing of politics” (...) Os principios constitutivos da comunidade imaginada estão sendo minados pela fonte multirracial e pela economia transnacional.” (SANTIAGO 2004, 58)

FICCIONES y sentimiento del mundo

Wander Melo Miranda y Ana Gazzola señalaron, en la introducción a *The Space in Between. Essays on Latin American Culture*, que las ficciones Silviano Santiago pueden ser entendidas como suplementos de lo que fue dejado abierto en sus ensayos. (MIRANDA 2001, 2) Sin duda, las ficciones de Silviano Santiago han sido centrales en la investigación de ese nuevo paisaje transnacional que el mundo contemporáneo nos viene ofreciendo desde hace algunas décadas. En sus novelas y poemas, culturas nacionales bajo el influjo colonialista de culturas extranjeras (*Crescendo durante a Guerra numa Província Ultramarina*), personajes en tránsito (*O Banquete, Histórias Mal Contadas*) y diásporas brasileñas (*Stella Manhattan*) que se cruzan y establecen alianzas con otras diásporas insisten en diseñar una trama transnacional que se torna en objeto de análisis y de investigación. Según Denílson Lopes, la desterritorialización nacional que de estos escritos emerge ocurre “por una percepción extraña y extranjera de lo que es vivir en Brasil, a partir de sus múltiples márgenes y fronteras.” (LOPES, 27)

Es posible decir que esos escritos ficcionales se unen a sus ensayos críticos para dejar ver esa otra tradición de pensamiento que emerge de Silviano Santiago, quizás acentuada por sus propios viajes y desplazamientos – primero en Francia,

donde convive con el pensamiento derrideano y una tradición de estudios literarios más descentralizados de la cuestión nacional donde sobre todo el estructuralismo y el postestructuralismo habían venido a desplazar la tradición filológica; luego en los Estados Unidos, donde su participación en los departamentos de Francés y de Español y Portugués o de Romance Languages lo llevan a convivir con intelectuales de diversas partes del mundo y que trabajaban, en esos momentos, en diversas lenguas y tradiciones nacionales. En un reportaje realizado por Julio Ramos, Silviano Santiago señala la importancia que la experiencia de sus propios viajes y descentramientos tuvieron en su escritura. Dice Silviano:

“yo nunca habría escrito “O entre-lugar do discurso latino-americano” si no hubiera observado a Brasil desde el punto de vista de Argentina, Estados Unidos y, sobre todo, desde una parte de Estados Unidos muy especial que es Nuevo México. En mi artículo de 1971, hay una lectura muy discreta de Lévi-Strauss, de Derrida (con la desconstrucción, claro) y una lectura de Foucault, de su arqueología del saber. Todo esto, lo relacionaba con una política de resistencia en Brasil que el novelista Antônio Callado tematiza en el epígrafe del ensayo. Es una evocación a un momento histórico en que tropas no muy bien preparadas podían amenazar las fuerzas armadas. Es decir, es una clara alusión a la guerra de guerrilla. Una referencia a todas estas formas de resistencia en contra de ejércitos muy bien equipados y violentísimos. Este era el tipo de trabajo que yo hacía en aquella época. Al mismo tiempo, no podía haber hablado tanto de la guerrilla si no hubiera conocido la *Students for a Democratic Society (SDS)* en Estados Unidos y tenido la experiencia de Buffalo, donde me acerqué a puertorriqueños extraordinarios que fueron muy importantes para mí. Entre ellos, en particular, Francisco Pabón (Paco Pabón) con quien trabajé en la creación del *Puerto Rican Studies Center*.” (RAMOS, 194)

50

A partir de los ensayos más recientes, el marco de lectura que este pensamiento descentrado y descentralizador viene construyendo adquiere una definición precisa. En “Tenho duas mãos e o sentimento do mundo”, Silviano explicita:

“Nos últimos anos, tenho trabalhado a questão do cosmopolitismo na literatura e nas artes brasileiras. Meu interesse não é o de descobrir ou inventar um novo corpus de estudo e de análise, mas o de estabelecer outro quadro (framing) de leitura, fortalecido pelo trabalho de desconstrução, segundo Jacques Derrida. A primeira constatação a que cheguei é a de que, se o século XX brasileiro teve como episteme a ideia de formação (*Minha formação*, Nabuco; *Formação do Brasil contemporâneo*, Caio Prado Jr.; *Formação econômica do Brasil*, Furtado; *Formação da literatura brasileira*, Candido, etc.), o século XXI será direcionado pela ideia de inserção – inserção da linguagem-Brasil no mundo.” (SANTIAGO 2014, 14)

Del *entre-lugar* a la *inserción*, los modos de pensar relativos y comparativos que Silviano Santiago ha ido ofreciendo a lo largo de su rica producción intelectual, ficcional y ensayística intentaron pensar a la literatura y a las culturas desconociendo sus fronteras nacionales, saliendo del *en-sí* de una literatura y una cultura para pensarla *entre* otras literaturas y otras culturas. Tomando el título de uno de los últimos ensayos de Silviano, podríamos llamar a ese pensamiento – que tiene mucho del planetarismo advocatedo por Gayatri Spivak (SPIVAK 2002) - un “sentimiento del mundo”. En su genealogía, desde la noción del entre-lugar, pasando por la de cosmopolitismo del pobre, hasta llegar al “sentimiento del mundo”, Silviano Santiago fue anticipando muchas de las demandas de una nueva literatura comparada que, al desterritorializar las literaturas nacionales, fuera capaz de cruzar las fronteras en busca de una solidaridad trasnacional. Si el pensamiento del Brasil junto al resto de la América latina ya había abierto la posibilidad de pensar en una solidaridad regional a partir de la noción de entre-lugar, la historia de los estudios literarios y culturales de las últimas décadas y el compromiso sostenido de Silviano Santiago por un pensamiento sustentado en una ética de la solidaridad y de la amistad, hicieron que ese “sentimiento del mundo” pudiera adquirir su formulación más amplia y trasnacional.

51

BIBLIOGRAFÍA

AGAMBEN, GIORGIO. *Medios sin fin. Notas sobre la política*. Valencia, Pretextos, 2001.

APTER, EMILY. *The Translation Zone. A New Comparative Literature*. Princeton, Princeton University Press, 2006.

CUNHA, ENEIDA LEAL (org.). *Leituras críticas sobre Silviano Santiago*. Belo Horizonte, UFMG, 2008.

LOPES, DENILSON. Por una crítica cosmopolita. In: *Papel Máquina*, No. 13, Santiago de Chile, 2013, pp. 25-35

MIRANDA, WANDER MELO y GAZZOLA, ANA LÚCIA, “Introduction”, Silviano Santiago, *The Space in Between. Essays on Latin American Culture*, Durham, Duke University Press, 2001.

RAMOS, JULIO. Los viajes de Silviano Santiago. Conversaciones con Julio Ramos. In: *Papel Máquina*, No. 13, Santiago de Chile, 2013, pp. 191-212.

SANTIAGO, SILVIANO. “O entre-lugar do discurso latino-americano. In: ____ Uma literatura nos trópicos. Rio de Janeiro: Rocco, 2000.

_____. Introdução. *Intérpretes del Brasil*. Coordenação, seleção de livros e prefácio de Silvano Santiago. Rio de Janeiro, Nova Aguilar, 2000.

_____. *Las raíces y el laberinto de América latina*. Buenos Aires, Corregidor, 2006.

_____. A Aula Inaugural de Clarice Lispector. In: _____. *O Cosmopolitismo do Pobre*. Belo Horizonte, UFMG, 2004.

_____. O Cosmopolitismo do Pobre. In: _____. *O Cosmopolitismo do Pobre*. Belo Horizonte, UFMG, 2004.

_____. “Tenho duas mãos e o sentimento do mundo”. In: OLINTO, HEIDRUN Y SCHOLLHAMMER, KARL ERIK (orgs.). *Cenários contemporâneos da escrita*. Rio de Janeiro, 7Letras, 2014.

_____. J’ais deux mains et le sentiment du monde. In: Collège international de Philosophie, Rue Descartes 2012/4 - n° 76, pp. 80-101.

SPIVAK, GAYATRI. *Death of a Discipline*. New York, Columbia University Press, 2003.